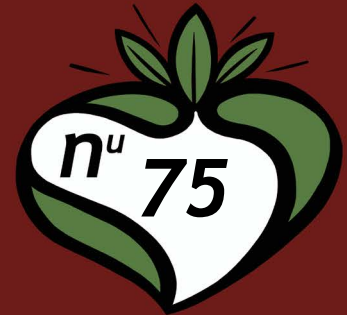


el **LUMBREIRU**

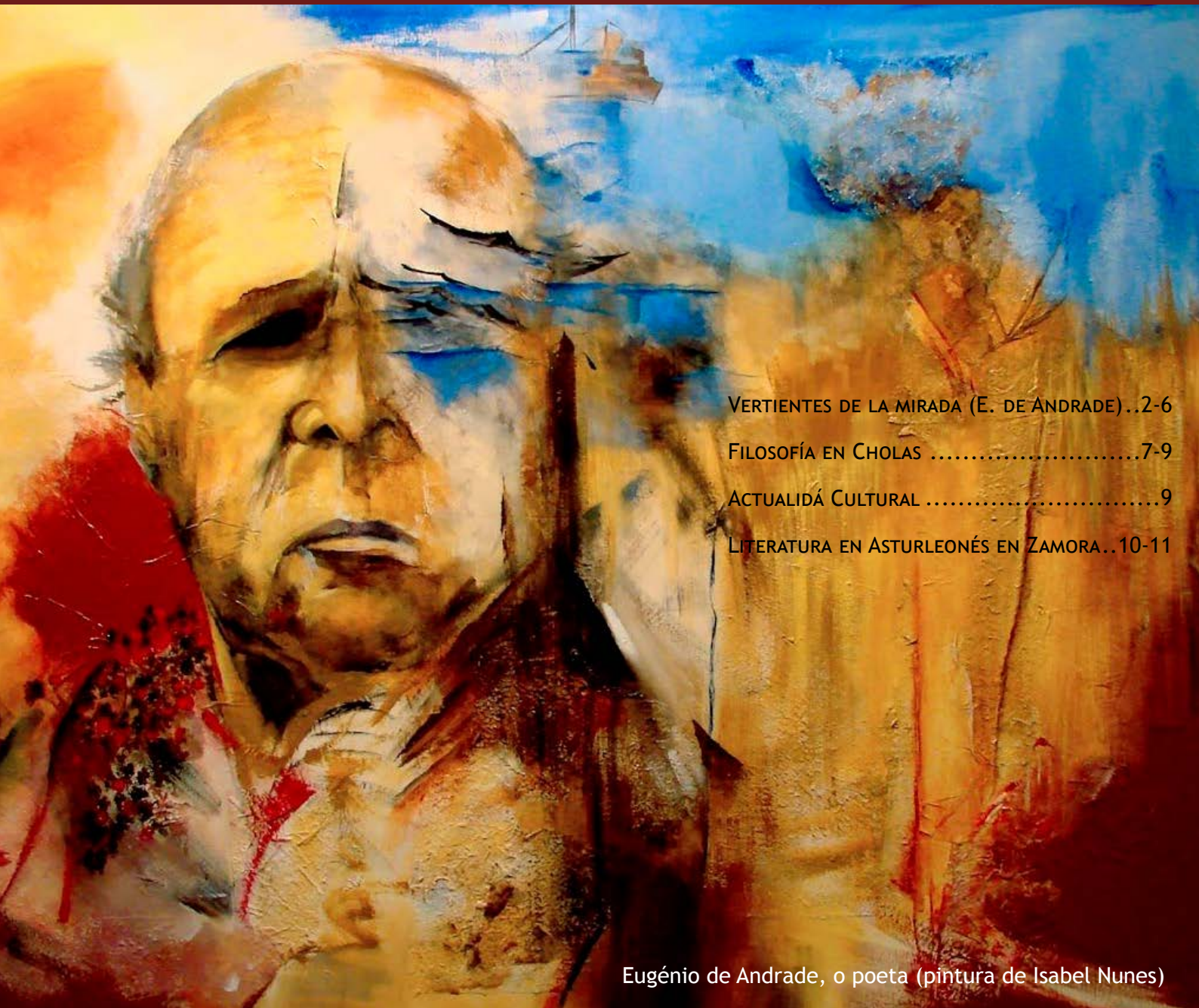
*publicación trimestral de la
Asociación Cultural Zamorana*

FURMIENTU

www.furmientu.com



*Outubre - Losantos - Diciembre
Año 2023*

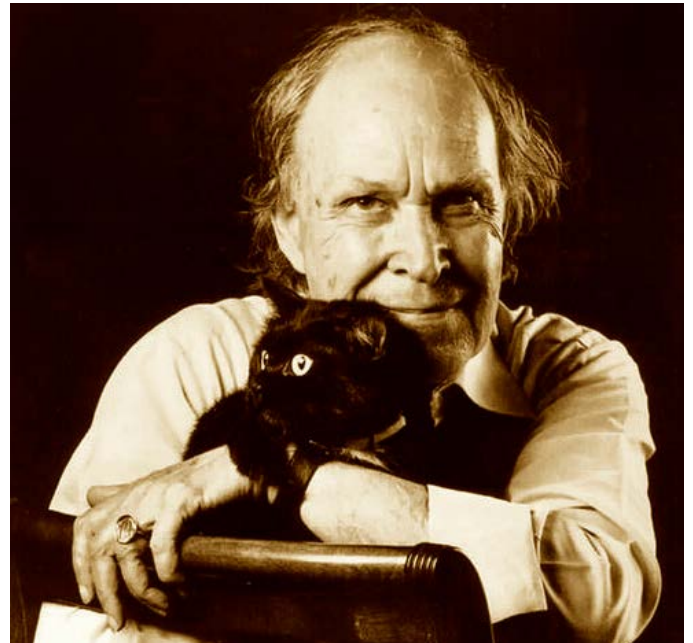


VERTIENTES DE LA MIRADA (E. DE ANDRADE) ..	2-6
FILOSOFÍA EN CHOLAS	7-9
ACTUALIDAD CULTURAL	9
LITERATURA EN ASTURLEONÉS EN ZAMORA ..	10-11

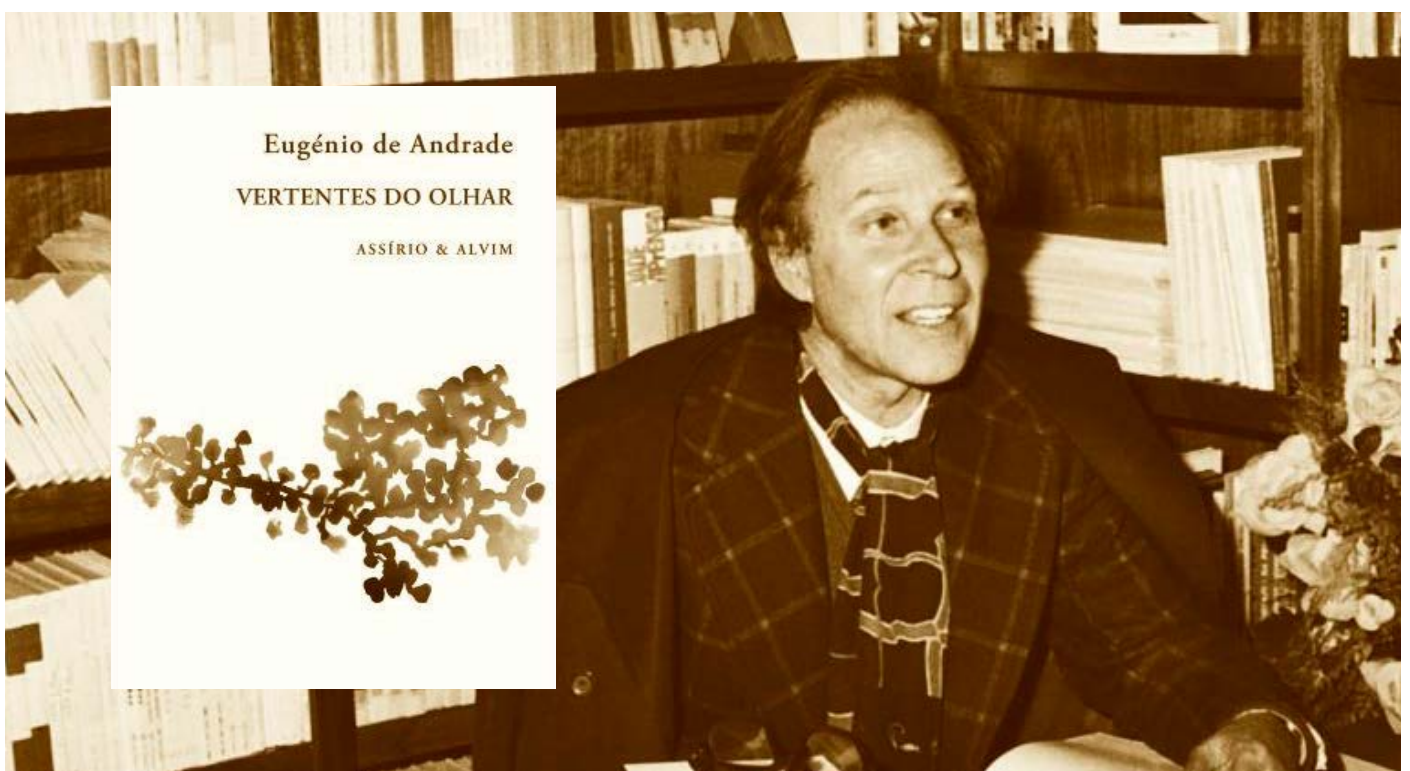
VERTIENTES DE LA MIRADA

EUGÉNIO DE ANDRADE (TRADUCCIÓN: R. GARCÍA)

Nesti 2023 cúmplense 100 años del ñacimiento d'Eugénio de Andrade, pseudónimu literariu de José Fontinhas (Póvoa de Atalaia, Beira Baixa, 1923 - Porto, 2005), unu de los poetas portugueses más relevantes del siegru XX. En 1948 díuse a conocer con *As mãos e os frutos*, escomenzando una carreira literaria que sigui-ría con obras cumo *Memória doutro rio* (1978), *O outro nome da terra* (1988) o *Os sulcos da sede* (2001). La sua actividá poética estendiuse a lo llargo de más de 50 años, nos que convi-viu con dellas tendendencias y corrientes lite-rarias diversas, mas mantuvo una postura de cierta independendia con todas ellas. En 2001 recibiu'l Premio Camões, otorgáu polos gobier-nos de Portugal y Brasil, pola sua traxectoria y enorme contribución a las lletras portuguesas.



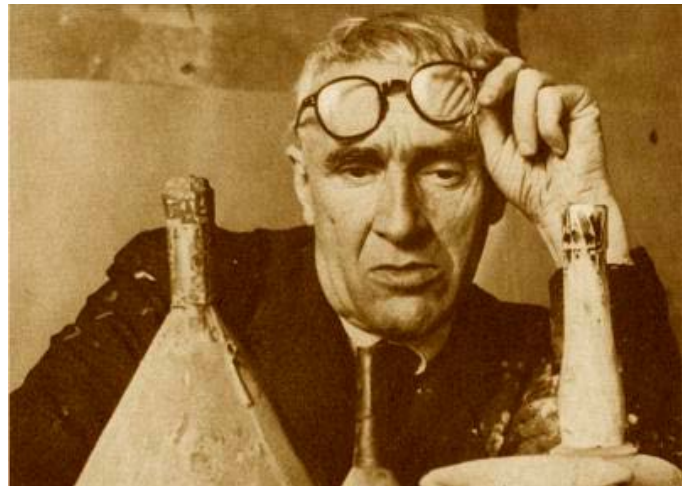
En 1987 publicaría *Vertentes do olhar*, una colección de poemas en prosa compuestos dende los años cuarenta a los oitenta del siegru pasáu. Nellos vamos atopar temáticas muy variadas que'l poeta acumete nun exerciciu d'heteroxeneidá non planeada, lo que nun quita pa que podamos alcontrar nellos una voz propia y distinguible. Ello ye que nesti númaru d'El Llumbreiru queremos face-ye un pequeñu homenaxe, traduciendo dalgunos d'esos poemas al asturllionés de Zamora. Pa ello consultamos, amás de las versiones orixinales (*Vertentes do olhar*, Assírio & Alvim, 2016), las traduciones al castellanu d'Ángel Crespo (*Vertientes de la mirada y otros poemas en prosa*, Ediciones Júcar, 1987) y al asturianu d'Antón García (*Les manes enceses*, Saltadera, 2014).



MORANDI: UN EXEMPLU

Escureciera. You falaba de Morandi como exemplu d'una arte poética que, pesia la desmaterialización de los obxectos y del áura de silenciu que los inmovilizaba na sua pureza, nun se desvincula nunca de la realidá más común y trémule, cuando alguién m'interrumpíu: —You conocílu, yera intratable, vivía en Boloña con dúas hermanas, cuasi solo salía de casa pa dir a putas. —Está bien, volví you, si él percisaba d'eso pa despuéis pintar como Vermeer y Chardin, beneitas seyan tódalas putas del cielu y de la tierra. Amén.

21 de febreiru de 1984



OUTRU EXEMPLU: VISCONTI



When you see a fair form, chase it
and if possible embrace it
Be it a girl or a boy...

Marchóu pa la cama tarde y fuei'l primeiru en despertar. Chamóu pa que lu llavaran, lu vistieran. Volvería escomenzar una vez más la escena, con nueva iluminación. El rostru de Tullio Hermil habría estar na selombra, solo las manos francamente iluminadas. Porque ye nas manos... Non, non, las manos son inocentes. Ye nel espíritu onde todo tien orixen; mesmo l'amor, mesmo'l crimen. Quitando la muerte. La muerte emprincipiaba nel sou cuerpu. Eillí estaba ella, tomando cuenta de sí. Víala medrar a cada instante, esa perra. De repente, tornárase real, los dientes aguzaos, la baba pingando, el saltu inminente. En gran planu.

Año de 1987

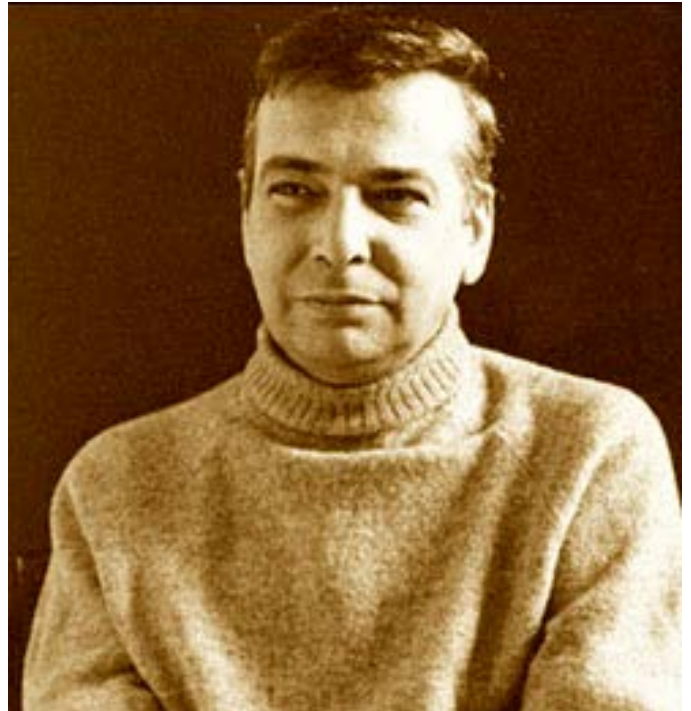
Trabayaba como un llocu, ocultando'l sou sofrimientu. La enfermédá humilla, agora yera dende una siella de ruedras que dirixía los actores, alteraba la decoración, discutía las lluces. Trabaya pa nun morrer, dicen los amigos. Horas y horas pa escoyer el tonu de las cortinas, el xeitu d'erguer un velu a l'altura la boca, la color de las mazanas nel llinu mate de la tualla, con esi amor a la realidá que solo conoz quien la sabe tan fuyida. Abandonada la cámara, yera aínda nel trabayu que pensaba en ler dúas o tres páxinas de Proust, de Stendhal. Apagara la lluz, despuéis d'haber ordenáu que retiraran las frores del quartu, el cheiru de las gardenias emprincipiaba a enfadalu. Mas el sueño tardaba en chegar. Tenía la cabeza chena d'imáxenes, sobretodo de sua madre, en saliendo en mediu d'unos versos d'Auden, que ficiera sous nos últimos tiempos:



OUTRU EXEMPLU: CARLOS DE OLIVEIRA

Los rumores venían de llombu, la calle entraba pola casa, pesia ser tan alta. Apartaba entuences la vista cansada del papel, la palabra percisa tardaba en chegar, cuando chegaba. El trabayu d'horas acabara por reducirse a tres o cuatro llinias, tamién Cesário s'insinuara nel sou apuru. Arimóuse a la ventana, la lluz yera aínda amarga naquella fin de marzu. El ríu acullá al fondu yera friyu, mas las auguas chamábanlu. Ye la música inomable de la poesía, pensóu, un día habréi de responder a aquella chamada. Volvíu al papel, nun podía perder el restu de la mañana. Lo que s'expón na palabra ye un cuerpu mortal, mas son esas perguntas las que resisten a la fin. Abruñóu la sábana, ichóula fora, irritáu. Garróu la cayata, baxóu la calle. Marzu yera friyu, nun hai duda.

16 de mayu de 1985



ENTRE LA PRIMEIRA Y LA ÚLTIMA POSTURA DEL SOL

You tenía dous o tres años, tengo agora sesenta, y la chamada de la lluz ye la mesma, cumo si d'ella ñacierá y a ella nun pudiera dexar de volver. Entre la primeira postura y la última, siempre'l cuerpu todú se dexóu penetrar pol ardor que se facía afalagu na parte más diáfana ya imponderable del ser, y a la que, si nun la chamamos lluz tamién, nunca nun sabremos cuál nome-ye dar.

20 de febreiru de 1985

SOUVENIR AFRICANU



El gatu arimóuse, escuitando tamién él el silenciu ríxidu de las palmeiras, que son nel horizonte la primeira cousa verdadera que mos asoma a los güeyos, mesmo enantes d'haber lo que se pueda chamar craridá. La casona afogada no escuro respira anónima y mísere, el rostru reñegríu, la talliza estreita de la boca por onde difícilmente vai pasar la lluz, que rompíu zápete na tarraza y nun vai tardar n'escaldar. Despuéis el sol calma, y allá a la fin de la tarde una selombra dondia pinga de la parede hacia'l cementu caliente. Ye entuences cuando'l gatu se transforma en perra, arrastrándose hasta los nuegos pías, ichándose de llombu, la panza carnuda ávida de pracer profundu que-ye ufierta a la fin la manu.

5 de sanxuán de 1985

INFANCIA

Salgo de casa pa ver los tordos. Nun llevan la cuenta a esta hora de la tarde, en vuelos sucesivos por cima los árboles. Cuando la nueite caye yá estoi de vuelta, cona mirada atravesada por rápidos fulgores. La lluz ye todo lo que trayo comigo, porque tamién you tengo lo escuro.

25 d'abril de 1985

SOBERANÍA

Volver, escomenzar outra vez —¿con quéi palabras? Unos poucos rapaces rin, cantan na esquina de la calle. Gustaríame pensar qu'you y esas voces que se regolian na nueite s'ignoran hasta los huesos. Pero nun ye asina: la vulgaridá d'esos soníos atraviesa las paredes; son, a pesar d'ella, una compañía. Habito un país ensin memoria —¿alguién conoz un llugar más triste? Ye'l tiempu de que'l tordu pedrés emigre. Tornemos pues al empiezu. Nel empiezu son media ucena de palabras y una pasión polas cousas llimpias de la tierra, inexorablemente soberanas. Esas, onde s'aculleita la lluz, melindrosa. Solo ellas abren las puertas a los sortilexos, y los sortilexos son diurnos, mesmo cuando invocan la nueite, y las auguas del silenciu, y l'indeble tiempu ensin tiempu.

3 de febreiru de 1956

PORTO

Porto numás ye una cierta maneira de refuxame na tarde, cubriéndome de silenciu y tentando de sacar dalgunas palabras, ensin outro propósiu que nun seya'l d'oponer al cuerpu espesu d'estas paredes la insurrección de la mirada.

Porto ye numás esta atención empeñada n'escuitar los pasos de los vieyos, qu'a ciertas horas atraviesan la calle pa pasar los días nel café d'enfrente, los güeyos vacios, las llágrimas todas de los rapaces de S. Vítor a carreiras polos sucos de la sua melancolía.

Porto numás ye la pequeña praza onde hai tantos años fui deprendiendo metódicamente a ser árbol, arimándome asina cada vez más al barabullu matinal de los pardales, esos vellacos que, por muito que s'alloñen, siempre tornan a la mia vida.

Desentendíu de la ciudá, miro na palma de la manu las furfayas de la xuventú, y d'esa pasión ensin regra dexaréi qu'una pétala pouse eiquí, por ser de cal.

Año de 1979



CONFIANZA

Lo que del fondu de dalgunos güeyos vien tan azul a la superficie destínase a transformar lo qu'en nós ye apetencia de muerte nel más llimpiu y siedu vuelu de calandria.

6 de xañeiru de 1986

ASINA YE LA POESÍA

Nun sei ónde despertéi, la lluz piérdese al fondu del corredor, llargu, largu, con cuartos de los dous llaos, unu d'ellos ye'l tou, demoro muito, muito en chegar allá, los mieos pasos son de rapacicu, mas los tous güeyos espéranme, con tantu amor, tantu, que cuerres al mieu alcuentru con mediu de trastalaberdiar nel aire –oh musicalísima.

28 de febreiru de 1985



FÁBULA

Estaban eillí delante de los mieos güeyos: yera terrible y al mesmu tiempu fascinante.

A lo primeiro penséi qu'él la estaba matando, bien lluegu ví que non, que seique los dous estaban pa morrer, solo después cualesquier chamada de llonxe se fizo carne en mi. Entuences quedéi arratáu a los sous xestos, a aqueilla respiración fatigada y difícil, a aquel babuciu que-yes salía ralu pola boca.

Los senos de Mariya cayían desñudos de la brusa. Una de las manos del carpinteiru perdía-se nel sou pelu enguedeyáu, la outra paecía entoñada na arena. El restu yera aquel cuerpu todú d'home: tiesu y trémule al mesmu tiempu, a fuerza de concentrar todú l'ímpetu nas ñalgas, arcu onde la frecha partía, pa espetase exasperada nos entretiños de la rapaza. Paecía un caballu resulgante –los güeyos cerraos, el sudor respingando de la rayiz del pelu, arramándose pol llombu, polos francos, polas piernas, cuasi todas descubiertas. Un caballu ciego mordiendo'l cielu brancu d'agostu. Mas la tierra chamóu-lu, y un rilinchu prolongáu enchenóu'l lleitu de la ribeira, morriú no alto de los umeiros. A la fin, la paz descendió al mundu.

Mariya miraba pal carpinteiru conos güeyos arrasaos d'espantu, cumo quien houbiera perdió todo nesi instante. Amodo, pasóu-ye la manu pola guedeya, nun afalagar tímido, y escomenzó a chorare. El carpinteiru miróula tamién, mas los sous güeyos yeran diferentes, yeran los güeyos de la propia soledá.

Ensin una palabra, l'home levantóse y púsose a mexar. La rapaza levantóu de siguío y, de llombu, paecía llimpiar las piernas. You arranéime por detrás de los umeiros, yá nun vi más nada. Sentí los pasos de dambos dous alloñándose, cada unu pol sou llau, col corazón apertáu. D'un saltu, alombéime na cama que los sous cuerpos habían feito na arena, respirando ávidamente, cumo si l'aire pudiera trayeme dalgo más qu'el cheiru tebiu y acéu del orín, dexéi de sentir los pasos yá distanciaos, l'estourar de gayas secas eiquí y eillí, pa uyir numás el silenciu. El dolorosu, insopor-table silenciu.

Año de 1946

FILOSOFÍA EN CHOLAS

CONSIDERACIONES* DE JOSÉ MARIA EÇA DE QUEIROZ (1845-1900)

XASÚS GONZÁLEZ

*PROCEDENTES D'Ó PRIMO BASÍLIO (1878), CORRESPONDÊNCIA DE FRADIQUE MENDES (1900), A CIDADE E AS SERRAS (1901), PROSAS BÁRBARAS (1903), ECOS DE PARIS (1905) Y NOTAS CONTEMPORÂNEAS (1909).

«L'arte ye un resumen de la naturaleza feichu pola imaxinación.»

«Ye'l corazón lo que fa'l carácter.»

«Cuando nun se tié aquello que se gusta, ye preciso gustar aquello que se tié.»

«Pescudar y fumar son dos operaciones idénticas que consisten n'activar pequeñas ñubes al vientu.»

«Los sentimientos más propiamente humanos, llueu se deshumanizan na ciudá.»

«Ye'l comer, lo que fa la fame.»

«Nas nuevas democracias, l'ansia de la mayoría de los mortales ye apañar en siete llinias l'aprobación del Diariu. P'asina conquistar esas llinias benditas, los homes practican tolas acciones precisas, inclusive las buenas.»

«El Diariu efectúa tolas funciones del difuntu diabru, de quien heredóu la ubiquidá; y non solo'l padre de la mentira, a mayores el padre de la discordia.»

«La estima exterior pol arte ye la sobrecasaca de la intelixencia.»

«Pa remanecer nel Diariu, hai asesinos que asesinan.»

«L'amor eternu ye'l amor imposible. Los amores posibles escomienzan a morrer nel día en que se concretan.»

«Ye que'l amor ye esencialmente precedeiru, y na hora en que naz, escomienza a morrer. Solo los escomienzos son buenos. Hai entós un deliriu, un entusiasmu, un cachicu de cielu. ¡Mas después! ¿Sería pos preciso estar siempre escomenzando, pa poder siempre sentir?»

«Cuciar: Révelase pa que dalgunos se pongan mirar pol buracu de la pechadura, y outros a guipar América.»

«¿Qué méritu hai n'amar a los que nos aman?»

«Nos amores d'este mundu, dende Eva, hai siempre unu qu'ama y outro que se deixa amar.»

«Los políticos y los sous pañales son semeyantes, tienen el mesmu conteníu.»

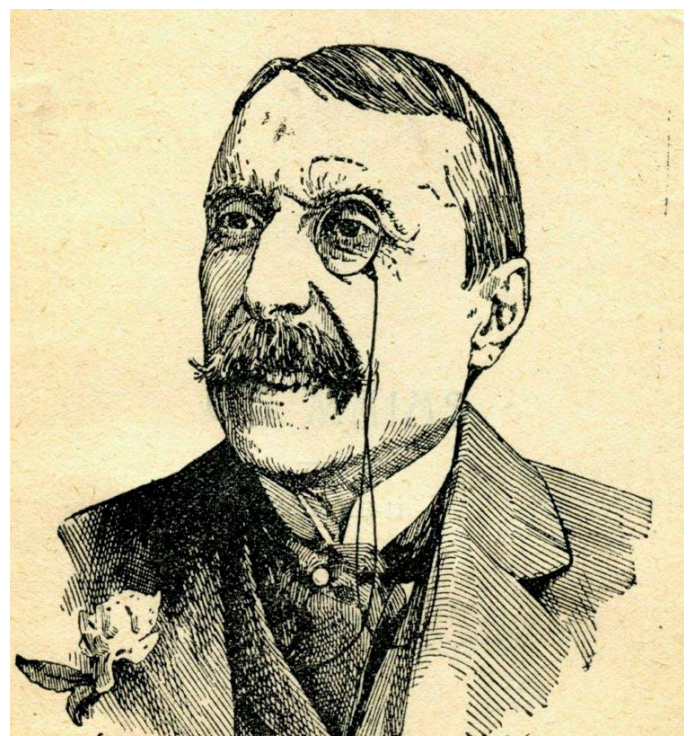
«¡Quien nun conoz el poder de la oración, ye porque nun vive las amarguras de la vida!»

«El mayor espectáculo pa la humanidá será siempre la propia humanidá.»

«Nun habría'l dereichu de vencer si nun hubie-ra'l dereichu de perdonar.»

«Quien ensin escondiñar, apregona la sua virtú, asina s'inspiran virtuosamente, y acaba por ser, a veces virtuosu.»

«Nin la ciencia, nin las artes, nin el mesmu di-ñeiru, nin l'amor, podrán ofrecer yá un gustu internu y rial a las nuevas ánimas saciadas. Tol gustu qu'arrincaba de criar, estaba agotáu. Solo restaba, agora, el divinu gustu d'estropiciar.»



«A todo vivir, corresponde un sufrir.»

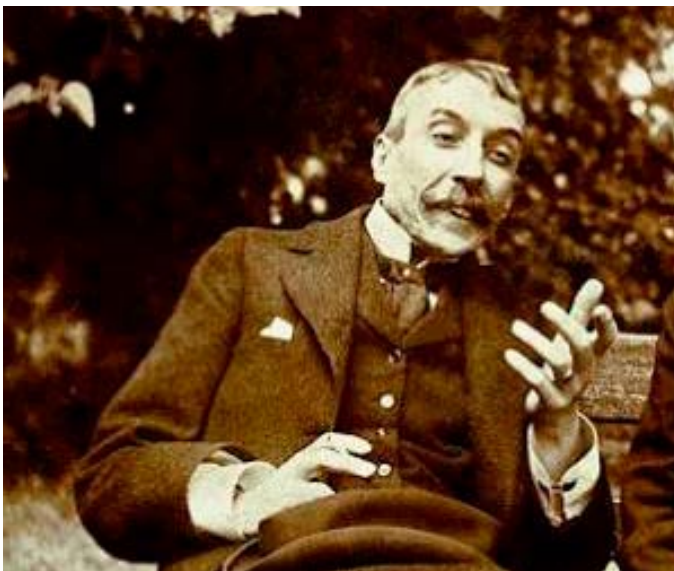
«El cuciar lleve por un lláu a sentir las puertas y por outro a guipar América.»

«Los políticos y los pañales deben ser mudadas pola mesma razón.»

«El corazón ye ordinariamente un términu de que nos servimos, por decencia, pa llamar a outro órganu.»

«Sentía una adicción d'estima por sí mesma, y parecía-le qu'entraba a la fin, nuna existencia superiormente interesante, onde cada hora tenía'l sou diferente encantu, cada pasu conducía a un éxtasis, y l'ánima cubríase d'una ostentación radiante de sensaciones.»

«La risa ye la más antigua y la más terrible maneira de crítica.»



«Onde remanez l'ouru, el terrible ouru, inmediatamente los homes enredor s'entremiran con rancor y llevan las manos a las facas.»

«Brasil ye imperiu, será república y depués será imperiu nuevamente.»

«Pa quien vive exclusivamente entre'l metal, nel curiáu del metal, ye por eso que se metalizóu, la perda del metal ye'l únicu dolor verdadeiru.»

«Un home solo debe falar, con impecable seguridá y pureza la llengua de la sua tierra: tolas outras las debe falar mal, arguyosamente mal, con un acentu chatu y falsu que denuncia llueu, que ye folasteiru.»

«La ánima modela la cara, cumo un sopru d'antiguu alfareru que modelaba el vasu finu.»

«El Rialismu ye una reacción al Romanticismu: el Romanticismu yera la apoteosis del sentimientu; el Rialismu ye la anatomía del carácter, ye la crítica de la humanidá, ye'l arte que nos pinta a los nuegos uegos pa condelgar lo que hubo de malo na nuesa sociedá.»

«Nun hai nada nuevu sobre'l Sol, y la eterna repetición de las cousas ye la eterna repetición de los males. Cuanto más se sabe más se pena. Y el xustu cumo'l perversu, nacíos del polvu, en polvu se tornan.»

«La Historia ye una abillota, que se repite sin cesar.»

«Nada hai por demás ruidosu y que más vivamente se venda por un brillu de llenteyas, que la polícita.»

«Todo que nun sía vivir escondíu nuna casica, cuitadica ou rica, con una persona que s'ame, y nel adoráu consuelu espiritual que da ese amor. Agora, todú me parez vanidosu, ficticiu, inútil, gúecu y llixeramente fatu.»

«El pesimismu ye excelente pa los inertes, porque les atenúa'l desgraciáu delitu de la inercia.»

«...la única emoción, verdadeiramente buena, sería aniquilar la civilización.»

«... ¡Tu sos probe, trabaya; tu sos ignorante, estudia; tu sos débil, ármate! ¡Y cuando estuvieras trabayáu, estudiáu y armáu, you, si fuera precisu, sabréi morir contigo! ¡Equí está'l noble patriotismu de los patriotas...!»

«El lucru ye'l deleite moral del trabayu.»

«Yera la primeira vez que se desapareba de Lluisa, y perdíase llueu na rebatina d'aqueilla habitación, qu'él mesmu sobrizara a forrar de papel nuevu nas vísperas del sou casamientu, y onde, depués de las felecidades de la noche, ¡los sous almuerzos demorábanse en tan amorosas perezas!»

«L'amor espiritualiza l'home y materializa la muyer. Son graves, ante Dios y ante la sociedá, las responsabilidades d'un cabeza de familia.»

«Nunca hubo nuna vida única, un afectu únicu: y si nos parez qu'hai casos en que hubu ye qu'esa vida nun duróu abondo pa que la desilusión y la mudanza s'efectuara, ou cuando s'efectuóu, quedóu arguyosamente guardáu

nel secretu del corazón que lu sentíu.»

«Nunca expulsaréi un espíritu de la esencia, onde esti atopa seguridá, disciplina y motivu de xixa.»

«Porque nos temperamentos sensibles las gayolas del corazón tienden a completase colas sensualidades del luxu: el primer error que s'instala nuna ánima hasta ellí abrigada, facilita llueu a los outros, entradas tortuosas, polo qu'un lladrón que se introduz nuna casa va abriendo sutilmente las puertas a la cuadrilla esfamiada.»



Furmientu y la Deputación de Zamora publicarán una antoloxía de literatura n'asturllionés de Zamora

Drento de pouco saldrá a la lluz un nuevu llibru n'asturllionés de Zamora. Trátase d'una antoloxía literaria promovida pola Deputación provincial y l'Asociación Furmientu, que vai recoyer textos nesti idioma escritos nos últimos años por más d'una veintena d'escriptoras y escritores de la provincia y que cuntará con más d'un centenar d'obras o fragmentos.

Con esto la institución provincial quier dar a conocer y promover l'usu escritu de las variedades lingüísticas propias de las comarcas del norocidente zamoranu asina cumo reconocer el llabor de Furmientu durante las últimas dúas décadas.

La publicación inclúi muestras de narrativa, ensayu, poesía y traducción, y entrará drento de la colección *Biblioteca de Cultura Tradicional Zamorana*, que la editorial Semuret vien asoleyando dende hai tiempu xunta la institución provincial.

Dende Furmientu queremos agradecer l'interés de las entidades colaboradoras, onque sobretodo queremos dar las gracias a tódalas personas que durante estos años ficionen un llabor desinteresáu y honestu escribiendo nuna llengua que nos resistimos a ver morrer.



Nuevo libro sobre el habla de Los Valles (Zamora)



Recientemente ha salido a la luz el *Atlas Lingüístico y Etnográfico de la Zona Norte de los Valles (Zamora)*. Se trata del trabajo de investigación de tesis doctoral de Manuel Pérez Pérez, quien ya había publicado hace algo más de un año un *Diccionario de Voces Diferenciales de la Zona Norte de los Valles*. Con este título Pérez aporta nuevos materiales al estudio de esta comarca zamorana. Desde estas líneas felicitamos al autor, al Instituto de Estudios Zamoranos Florián de Ocampo y a todos los responsables de esta publicación.

LITERATURA EN ASTURLEONÉS EN ZAMORA* V

LITERATURA ORAL. SAN CIPRIÁN DE SANABRIA

*R. GARCÍA. ARTÍCULO PUBLICADO EN LA OPINIÓN DE ZAMORA (2-05-21)

Decíamos en anteriores entregas que la literatura en asturleonés en Zamora no tenía una continuidad histórica, pues los momentos de mayor producción se alternaban con grandes periodos de silencio. Nos referíamos, por supuesto, a la literatura escrita. La oral, inherente a cualquier lengua, siempre estuvo presente, pero el conocimiento que tenemos de ella se limita a los materiales recogidos del siglo XX en adelante.

Es en este momento cuando se inician los primeros estudios dialectales en la provincia. Por primera vez se dispone de una visión de conjunto del sistema lingüístico asturleonés, gracias al trabajo de Ramón Menéndez Pidal, que publicó en 1906 *El dialecto leonés*. En 1910 se crea el Centro de Estudios Históricos, dirigido por el lingüista asturiano, desde donde se emplearán recursos estatales para la investigación de la realidad dialectal de los territorios del Reino de León. El filólogo encarga a su discípulo Tomás Navarro Tomás la elaboración de una primera aproximación a la situación dialectal de Zamora, hasta entonces prácticamente desconocida. Habiendo recorrido Sayago, Aliste y Sanabria durante varias semanas, Navarro Tomás constata la pervivencia del leonés en el oeste provincial y, desde Puebla de Sanabria, escribe a Menéndez Pidal el 13 de septiembre de 1912, dando cuenta de un notable descubrimiento:

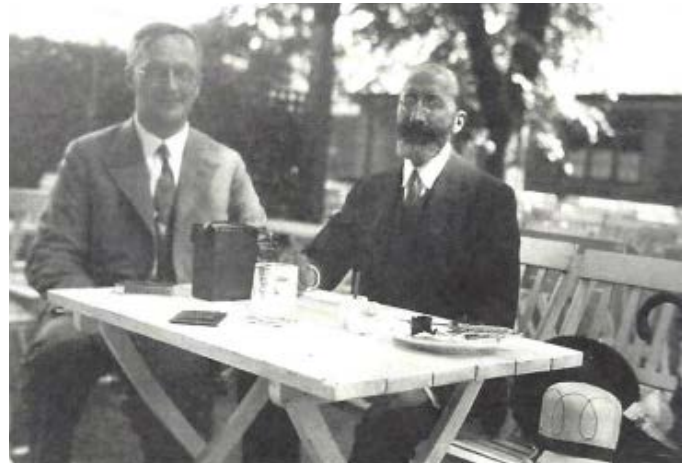
Querido don Ramón:

Confirмо mi carta de ayer. La excursión que le anunciaba ha dado sus resultados. En el pueblo que se llama San Ciprián al norte de la Puebla se dice corrientemente el plural -es: es mulleres que cantaben yeren vielles, cargaron es vaques de piedras.

Efectivamente la singularidad del habla de San Ciprián no tiene equivalentes en todo el asturleonés occidental, pues, más allá de este

rincón de Sanabria, este rasgo solo es conocido por las variedades central y oriental del idioma habladas en el centro y este de Asturias, aunque curiosamente el habla de Hermisende, de tipo gallego-portugués, también presenta parcialmente este fenómeno. Además, existen actualmente restos de estos plurales femeninos en -es en Galende y en Soutiellu (Sotillo de Sanabria), en los topónimos Focín des Llastres y Llama es Palombas, lo que nos dice que quizá en el pasado el fenómeno estuviera más extendido.

El habla tradicional de San Ciprián alcanzaría nuevamente protagonismo en 1923, cuando Fritz Krüger publica su estudio *El dialecto de San Ciprián de Sanabria*. Este excepcional lingüista recogió además abundante material literario, principalmente en forma de cuentos, publicados originalmente en transcripción fonética.



Fritz Krüger y Ramón Menéndez Pidal en Hamburgo, en 1925.

Uno de estos textos, titulado *Cuentu del gigante*, será el que mostraremos a continuación. La narración contiene en su base, según nos decía el etnógrafo Luis Cortés Vázquez, la leyenda de Perseo. Se trata de uno de esos cuentos del folklore universal que está presente en casi todas las grandes colecciones. Este mismo autor, que incluyó la versión de San Ciprián en su libro *Leyendas, cuentos y roman-*

ces de Sanabria, señala diversas versiones de la misma historia recogidas en varios lugares de España y América.

El material recopilado por Fritz Krüger muestra una buena conservación de los principales elementos del sanabrés de San Ciprián. La transcripción, no obstante, carece del sonido prepalatal fricativo sordo, la *x*, presente en otras zonas de Sanabria incluso en la actualidad, lo que demuestra que ya a principios de siglo XX el habla de San Ciprián se encontraba en proceso de castellanización.

El *Cuentu del gigante* ha sido publicado en varias ocasiones. El siguiente fragmento —no tenemos espacio para ponerlo completo— ha sido tomado de la antología *Onde la palabra pousa*, realizada por los investigadores María Cueto y Xulio Viejo. Los lectores interesados pueden leer la narración íntegra en cualquiera



San Ciprián, fotografiado por Krüger en noviembre de 1921.

de los libros que aparecen en la breve bibliografía, pues todos ellos la recogen.

BIBLIOGRAFÍA

·Bartolomé Pérez, N. (2007). *Filandón. Lliteratura popular llionesa*. Zaragoza: O limaco edizions.
·Cortés Vázquez, L. (1998). *Leyendas, cuentos y romances de Sanabria*. Salamanca: Librería Cervantes.

·Cueto Fernández, M. y Viejo Fernández, X. (Ed.) (2012). *Onde la palabra pousa*. Xixón: Suburbia ediciones.
·Krüger, F. (2001). *El dialecto de San Ciprián de Sanabria. Monografía leonesa*. Madrid: Fundación Ramón Menéndez Pidal.

CUENTU DEL GIGANTE [FRAGMENTO]

Yera un padre y tenía três filles, y despuéis foi por un feije y salíeu un gigante, y díjo-le a ver cuánto quería por la primeira prenda que saliera esperarlu cuando llegara a casa. Y díjo-le que quería una talegada de cuartos. Y siempre salía una perrica que tenía a esperarlu. Y aquel día salíeu a filla mayor y llevóusela.

Despuéis volvíeu outru día por outru feije y volvíeu-le a salir el gigante. Y volvíeu-le a decir cuánto quería por a primeira prenda que saliera a esperarlu. Y díjo-le que quería dúes talegades de diñeiru. Cuando llegóu a casa, salíeu-le a filla mediana y llevóusela.

Outru día volvíeu por outru feije y volvíeu-le a salir el gigante, y díjo-le a ver cuánto quería por a primeira prenda que saliera a esperarlu. Y díjo-le que três talegades de diñeiru. Cuando llogonen pensóu que diba a salir a esperarle una perrica que tenía, y salíeu a filla pequena que-le quedaba y llevóusela.

Despuéis nun-le quedóu filla nenguna. Cuando despuéis vieno'l noviu da filla pequena y dijo que-le presentaren a novia, a filla pequena; que si no, que los mataba, á madre y

al padre. Eillos dában-le os cuartos todos y nun los quiso, y marchóu a buscarla [...].



Biblioteca de Furmientu

Esríbenos a
furmientu@gmail.com

MANUEL PÉREZ PÉREZ

Diccionario de voces diferenciales de la zona norte de Los Valles (Zamora): Entrevalles, Vidriales, Eria-Órbigo





Xeira
COMPENDIO GRAMATICAL DE SANABRÉS

después chegou a una casa, no qu' estaban co Almasa. Traían-fo un aborronica pequena, non a sacar crecía muito, y nun la producían só. Después traxen outra máis grande y aque eran sacar. Entónces dixón: 'pobre que se sot alba a fundir aquel lugar. Y después, dixó...





CONSEJO NACIONAL DE INVESTIGACIONES CIENTÍFICAS
INSTITUTO ALONSO Y PLAZAS
REVISTA DE FILOLOGÍA ESPAÑOLA—ANEXO LXVIII

JOSE MARIA BAZ, S. J.

EL HABLA DE LA TIERRA DE ALISTE



MADRID
1907

35,00 €
de venta en Semuret

13,00 €
gastos de envío incluidos

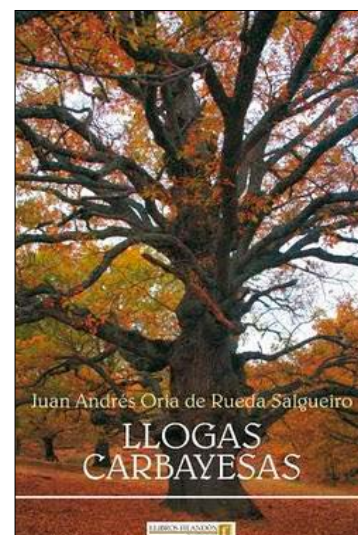
15,00 €
gastos de envío incluidos

Necesitamos tu ayuda

Hazte socio de Furmientu por **20 €/año** y recibe gratis un ejemplar de las **Llogas Carbayesas**, o suscríbete a **El Llumbreiru** por **8€/año**.
Nº de cuenta en: BANCO ABANCA ES0420803559863040007355

Calle Grijalva 6, 2º A 49021 Zamora. Telf 695 51 53 86
furmientu@gmail.com / www.furmientu.com

Síguenos:



EXIGIMOS QUE SE CUMPLA EL ESTATUTO DE AUTONOMÍA:

- Art.- 5.2. El leonés será objeto de protección específica por parte de las instituciones por su particular valor dentro del patrimonio lingüístico de la Comunidad. Su protección, uso y promoción serán objeto de regulación.
- Art.- 5.3. Gozará de respeto y protección la **lengua gallega** en los lugares en que habitualmente se utilice.

laparrada@gmail.com
Tlf. 658 570 382



Casa Rural
La Parrada

En Peica (Peque, Zamora)



DIPUTACIÓN
ZAMORA

El Llumbreiru, nº 75 Zamora, diciembre de 2023
Depósito legal: ZA-No 98/2006